



Amigo Tsuushin Nagahama アミーゴ通信長浜

Informativo da Comunidade Brasileira em Nagahama – Edição nº 16 Maio/09

Olá comunidade brasileira de Nagahama! Curtiram a primavera do Japão vendo os pés de cerejeira floridos?

A partir desta edição, o informativo Amigo Tsuushin está com novo visual. Esperamos que gostem!



província de Shiga. Vejam:

Nagahama-ben	Japonês Padrão (Hyoujyungo)	Tradução
Konsu/Kyansu こんす・きゃんす	Kuru くる	Ele(a) virá.
Shansu/Shiteyansu しゃんす・してやんす	Shiteiru している	Ele(a) está fazendo
Asondeyansu あそんでやんす	Asondeiru あそんでいる	Ele(a) está brincando
Inu いぬ	Kaeru かえる	Voltar
Dan nai だんない	Daijyoubu だいじょうぶ	Tudo bem!

Nagahama-ben

(長浜弁)

にほんごべんりちょう
日本語便利帳
Japonês Prático

Vocês que estudaram ou continuam estudando japonês, já perceberam que algumas palavras utilizadas em nossa cidade são diferentes daquelas que encontramos nos livros ou ouvimos em outras regiões?



Aqui no Japão, a língua pode variar consideravelmente de local para local. No Brasil, sentimos uma variação na pronúncia das palavras, mas,

aqui, a gramática e os termos podem mudar bastante.

Chamamos essas variações de *Hougen* (方言) (dialetos). A cidade de Nagahama possui um dialeto próprio, diferente do restante da

E já que estamos falando no assunto, vocês devem saber que o informativo mensal da prefeitura se chama “*Kyanse Nagahama*” (きゃんせ長浜). *Kyanse* (きゃんせ) é a variante da palavra *Kite* (来て), que significa “venham”. Ou seja, “venham para Nagahama!”

Outro termo que ouvimos muito nesta região é *Ookin* (おおきに) (apesar de não ser restrita à Nagahama, pois é utilizada na região oeste do Japão). Esta expressão pode ser utilizada tanto para agradecer como para dizer “de nada!”. É a abreviação de *Ookini arigatou* (おおきにありがとう). Literalmente significa, obrigado pela atenção recebida.

Da próxima vez que conversarem com alguém, prestem atenção nestas palavras. Ouçam e vivam a cultura de nossa cidade!

Shishou(市章)

O Símbolo da Cidade



Quando receberam esta edição do *Amigo Tsuushin*, perceberam o símbolo na parte superior esquerda do informativo? Perceberam que este símbolo está nos documentos oficiais da prefeitura?

Tradicionalmente, aqui no Japão, cada família possui o seu brasão. Estes são chamados de *kamon*(家紋). Cada *kamon* possui o seu significado. Pode ser muito interessante pesquisar sobre o brasão da própria família.

Além das famílias, as províncias, os municípios, etc também possuem o seu brasão.

O brasão de Nagahama também possui o seu significado:



Na parte do fundo, podemos ver um *Hyoutan* 瓢箪 (cabaça) que era o símbolo de Toyotomi Hideyoshi, o segundo grande unificador do Japão, que construiu o castelo de Nagahama.

Podemos ver figuras de Hyoutan na cidade toda. Já repararam nas tampas dos bueiros?



Vamos tratar deste assunto nas próximas edições.

As três faixas azuis no centro possuem duplo significado. Primeiramente representam as águas do Lago Biwa. Em segundo lugar, as três ondas representam as três cidades que foram unificadas em 2006 para formar a Nagahama atual: Antiga Nagahama-shi, Biwa-cho e Azai-cho. (Vejam a palavra chave do mês)

Qual o Brasão de Shiga?

QUIZ

A província de Shiga também possui o seu brasão. Qual dos três abaixo será o da nossa província? E de onde são os outros dois?

a) b) c)



Gappei (合併)

こんげつ
今月のキーワード
Palavra-chave do Mês

Significa literalmente, união, fusão.

Ultimamente, algumas cidades estão se unificando em cidades maiores para facilitar a administração pública. Isso aconteceu em Fevereiro de 2006 aqui em Nagahama. Em Janeiro de 2010 mais 6 cidades da região norte serão incorporadas ao nosso município.

Caso tenha alguma dúvida, crítica ou sugestão, entre em contato conosco através do e-mail:

✉ cir@city.nagahama.lg.jp

Seção de Cooperação dos Municípios
Depto. de Planejamento Municipal de Nagahama

Resposta do Quiz: a) Mie b) Shiga c) Kyoto